

Викладачам, у свою чергу, слід переглядати навчальні програми перекладу – поєднувати мовно-культурну, теоретичну підготовку з тренуванням технічних навичок. Наприклад, впроваджувати курси, де студенти можуть використовувати МП у проєктній роботі, здійснювати самоаналіз процесу перекладу та співпрацювати з фахівцями. Такий комплексний підхід – поєднання традиційної методології й інноваційних технологій – забезпечить конкурентні переваги майбутнім фахівцям і допоможе подолати сучасні виклики письмового перекладу.

Список використаних джерел

1. Яблочникова В. О. Машинний переклад проти людського перекладу. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*, 2024, вип. 3 (210), С. 45–49. <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2024-210-6> (дата звернення: 26.05.2025).
2. Bulut S.Ö. Integrating Machine Translation into Translator Training: Towards 'Human Translator Competence'. *Translogos Translation Studies Journal*, 2019, Vol. 2, No. 2, pp. 1–26. <https://doi.org/10.29228/transLogos.11> (дата звернення: 26.05.2025).
3. Рым А. Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. *Meta : Journal des traducteurs*, 2013, Vol. 58, No. 3, pp. 487–502. <https://doi.org/10.7202/1025047ar> (дата звернення: 26.05.2025).

ÜBERSETZUNGSTRANSFORMATIONEN IM DEUTSCHUNTERRICHT: LEXIKALISCH-SEMANTISCHE EBENE

Софія Козак

кандидат філологічних наук, доцент
доцент кафедри німецької філології

Волинський національний університет імені Лесі Українки
м. Луцьк, Україна

Das Transformationsmodell in der Übersetzung entstand unter dem Einfluss der Ideen der Transformationsgrammatik und basiert auf der Umwandlung (Transformation) der sprachlichen Strukturen des Originaltextes in die Strukturen des übersetzten Textes (Zieltextes). Das Ergebnis ist ein übersetzter Text, der in seinen Strukturen dem Original entspricht.

Das Transformationsmodell ermöglicht, eine theoretische Grundlage für die Beschreibung von Übersetzungstransformationen und deren wichtigsten Methoden zu schaffen. Allerdings geht es bei der Übersetzungstransformation hauptsächlich um die grammatischen Strukturen und weniger um ihre semantischen und kommunikativen Aspekte [1, c. 478].

Die Transformationen, die auf verschiedenen Ebenen der sprachlichen Aktivität (phonetischen, morphologischen, lexikalischen, syntaktischen und textuellen) stattfinden, werden mit geeigneten fremdsprachlichen Mitteln vollzogen [2, c. 41]. Sehr oft werden die translatorischen Transformationen verwendet, wenn grammatische Formen in der Ausgangssprache und in der Zielsprache (in unserem Fall ist es im Deutschen und im Ukrainischen) einigermaßen übereinstimmen [3, c. 255]. Sie können aber auch von Nutzen sein, wenn sich die grammatischen Formen in beiden Sprachen unterscheiden. Schauen wir uns einige morphologische Transformationen im Hinblick auf die Unterschiedlichkeit der Formen an.

Funktionale Substitution ist eine Übersetzungstransformation, bei der nicht so sehr die ursprüngliche Form selbst, sondern ihre grammatikalischen oder semantischen Funktionen im Text übertragen wird. Sie wird verwendet, wenn eine sprachliche Einheit übersetzt werden muss, deren kategoriale Bedeutungen in der Zielsprache nicht vorhanden sind. Beispiele: *Ein Teilnehmer war krank.* – *Один із учасників захворів.* *Ein Auto ist herangefahren.* – *Під'їхала якась машина.*

Konversion ist die am weitesten verbreitete Übersetzungstechnik, falls sich die morphologischen Formen und Kategorien in der Ausgangssprache und der Zielsprache unterscheiden. Diese Technik besteht darin, den morphologischen Status der ursprünglichen grammatischen Einheit zu ändern, während ihre kategorialen Bedeutungen ganz oder teilweise erhalten bleiben. Die Konversion wird angewendet, wenn die grammatischen und semantischen Merkmale einer Form in der Ausgangssprache und der Zielsprache divergieren. Die Konversion kann verkompliziert werden, indem lexikalische und syntaktische Transformationen in den Übersetzungsprozess einbezogen werden. Beispiel: *Das Gespräch von gestern bleibt für mich unvergesslich.* – *Ніколи не забуду вчорашньої розмови.*

Die Nullübersetzung besteht in dem Weglassen einer bestimmten grammatikalischen Form und wird verwendet, um nicht äquivalente

grammatikalische Einheiten zu übersetzen, wenn diese rein grammatikalischer Natur sind und die semantischen Informationen nicht beeinflussen. Beispiele: *Der Ahorn ist ein Baum.* – Клен – дерево. *Das Buch liegt auf dem Tisch.* – Книжка лежить на столі.

Kontraktion ist eine Übersetzungstechnik, die sich in der Reduzierung der morphologischen Form der ursprünglichen Einheit ausdrückt, wobei ihre kategorialen Bedeutungen vollständig oder teilweiser beibehalten bleiben. Sie wird verwendet, wenn eine analytische Form in einem Kontext übersetzt wird, der es ermöglicht, dieselben Informationen grammatikalisch oder lexikalisch kurz und ohne Erläuterung zu vermitteln. Beispiel: *Er brachte den Gedanken gemeinsamer Arbeit zum Ausdruck.* – Він висловив ідею співпраці.

Die Expansion manifestiert sich in einer Art Aufspaltung einer lexikalisch-grammatischen Einheit in Komponenten, von denen jede einen Teil der ursprünglichen Informationen enthält. Sie wird verwendet, um synthetische Formen in analytische umzuwandeln, wenn dies entweder durch grammatische Regeln einer bestimmten Form oder durch die Art des Kontextes erforderlich ist. Beispiel: *Die Menschen unter 14 Jahren sind laut Gesetz schuldunfähig.* – Відповідно до закону, особи віком до 14 років не можуть бути притягнуті до кримінальної відповідальності.

Um Übersetzungsziele zu erreichen und den Originaltext angemessen zu reproduzieren, können also verschiedene sprachliche Werkzeuge, die auf Transformationen basieren, eingesetzt werden. Die erzielten Ergebnisse können indirekt für vergleichende Sprachstudien verwendet werden.

Список використаних джерел

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй, О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.

2. Kozak S. Übersetzung von schriftlichen Texten. Теорія і технологія іншомовної освіти : матеріали VI (X) міжнар. Наук.-практ. Конф. (м. Київ, 30 жовт. 2024 р.). Київ : Вид-во УДУ імені Михайла Драгоманова, 2024. С. 41–44.

3. Kozak S. Anwendung von Übersetzungstransformationen im Deutschunterricht. Korsakov Conference : матеріали всеукр. Наук.-практ. Інтернет-конф. (м. Одеса, 12 трав. 2025 р.). Одеса, 2025. С. 254–257.

4. Übersetzen im Deutschunterricht. URL: <https://www.inst.at/trans/23/uebersetzen-im-deutschunterricht/> (дата звернення: 02.06.2025).